

No. 54661*

**Germany
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2016 and development cooperation within the scope of the special initiative on tackling the root causes of displacement, reintegrating refugees. Amman, 31 July 2017

Entry into force: 31 July 2017 by signature, in accordance with article 5

Authentic texts: Arabic, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 25 August 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Allemagne
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie concernant la coopération financière en 2016 et la coopération pour le développement dans le cadre de l'initiative spéciale pour la lutte contre les causes profondes du déplacement, de la réintégration des réfugiés. Amman, 31 juillet 2017

Entrée en vigueur : 31 juillet 2017 par signature, conformément à l'article 5

Textes authentiques : arabe, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Allemagne, 25 août 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

(2) تقوم جمهورية ألمانيا الاتحادية باتخاذ اللازم على وجه السرعة نحو تسجيل هذه الاتفاقية لدى الأمانة العامة للأمم المتحدة وفقا لأحكام المادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة بعد دخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ. ويتم إخطار الطرف الآخر في الاتفاقية بإتمام عملية التسجيل ورقم التسجيل لدى الأمم المتحدة بمجرد قيام الأمانة العامة للأمم المتحدة بتأكيد عملية التسجيل.

(3) يجوز للطرفين المتعاقدين الاتفاق على تعديل بنود من هذه الاتفاقية.

(4) يقوم الطرفان المتعاقدان بفض المنازعات الناشئة حول تفسير هذه الاتفاقية أو تطبيقها بشكل ودي وذلك من خلال المحادثات أو المفاوضات.

حررت في عمان في ٢١ تموز/يوليو ٢٠١٧، من أصلين باللغات الألمانية والعربية والإنجليزية وتكون لجميع النصوص الثلاثة نفس الحجية. في حالة الاختلاف في تفسير النصين الألماني والعربي يعتد بالنص الإنجليزي.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية

عن حكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية

Dr. Siegfried

(2) يتم إلغاء الموافقة على منح المبالغ الواردة تحت الحرف (ب) من البند 2 وفي البند 3 من الفقرة 1 من المادة الأولى من هذه الاتفاقية إذا لم يتم إبرام عقود الإقراض والتمويل المتعلقة بها خلال فترة ست سنوات بعد سنة الموافقة عليها. وتنتهي هذه الفترة بالنسبة للمبالغ الواردة أعلاه بانتهاء يوم 2022/12/31.

(3) تضمن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، ما لم تكن هي الجهة المقترضة، تجاه مؤسسة قروض الإعمار جميع المدفوعات باليورو تنفيذاً للالتزامات الجهات المقترضة طبقاً للعقود التي سيتم إبرامها حسب الفقرة 1 أعلاه.

(4) تضمن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية، ما لم تكن هي المستفيدة من المساهمات المالية، لمؤسسة قروض الإعمار الوفاء بتسديد المبالغ المستحقة التي قد تنشأ بناءً على عقود التمويل التي يتم إبرامها بموجب الفقرة 1 أعلاه.

المادة الثالثة

تعفي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية مؤسسة قروض الإعمار (KfW) من الضرائب المباشرة التي تُفرض في المملكة الأردنية الهاشمية نتيجة إبرام وتنفيذ العقود المشار إليها في الفقرة 1 من المادة 2 أعلاه. وتحمل المملكة الأردنية الهاشمية قيمة ضريبة المبيعات أو الضرائب غير المباشرة المشابهة التي تُفرض في هذا الإطار، كما تتحمل المملكة الأردنية الهاشمية قيمة ضريبة الاستهلاك الخاصة التي يتم فرضها. علاوة على ذلك تعفي المملكة الأردنية الهاشمية مؤسسة قروض الإعمار (KfW) من الرسوم العامة الأخرى.

المادة الرابعة

تترك حكومة المملكة الأردنية الهاشمية للمسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والبري والجوي لنقل الأشخاص والمواد الناجم عن منح القروض والمساهمات المالية، ولا تتخذ أية إجراءات من شأنها أن تستثني أو تعرقل الاشتراك المتكافئ في الحقوق لمؤسسات النقل التي يوجد مقرها في جمهورية ألمانيا الاتحادية، كما تصدر عند الاقتضاء التراخيص الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه.

المادة الخامسة

(1) تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ في اليوم الذي توقع فيه.

(2) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة الأردنية الهاشمية أو أي جهة مقترضة أخرى تشترك الحكومتان في اختيارها إضافة إلى ذلك من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار (KfW) على ما يلي:

1. قرض ميسر يقدم في إطار التعاون التنموي العام للمشروع "التكيف مع تغير المناخ في قطاع المياه - المرحلة الثانية" بقيمة تصل إلى 25,000,000 يورو (خمس وعشرون مليون يورو)

إضافة إلى

2. قرض ميسر يقدم في إطار التعاون التنموي العام للمشروع "كفاءة استخدام الطاقة في المناطق الحضرية - المرحلة الثالثة (التحسين الأمثل للشبكة)" بقيمة تصل إلى 45,000,000 يورو (خمس وأربعون مليون يورو)

على أن تثبت الدراسة جدوى دعم هذين المشروعين من وجهة السياسة التنموية، وأن تكون الجدارة الائتمانية للمملكة الأردنية الهاشمية مستمرة، وأن تعطي حكومة المملكة الأردنية الهاشمية ضماناً حكومياً، ما لم تكن هي الجهة المستلمة للقروض. ولا يجوز استبدال هذين المشروعين بمشاريع أخرى.

(3) يمكن استبدال المشاريع الواردة تحت الحرف (ب) من البند 2 وفي البند 3 من الفقرة 1 أعلاه بمشاريع أخرى باتفاق مشترك بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية. إذا تم استبدال مشروع وارد في البند 3 من الفقرة 1 أعلاه بمشروع يستجيب للشروط الخاصة المبررة للتشجيع بواسطة مساهمة مالية كمشروع لحماية البيئة أو البنية التحتية الاجتماعية أو كصندوق ضمان ائتمان للمؤسسات المتوسطة أو كإجراء للمساعدة الذاتية لمكافحة الفقر أو كإجراء يخدم تحسين وضع المرأة في المجتمع، فإنه يمكن في هذه الحالة تقديم مساهمة مالية.

(4) تطبق أحكام هذه الاتفاقية إذا مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية جمهورية المملكة الأردنية الهاشمية في وقت لاحق من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار (KfW) على مساهمات مالية أو قروض أخرى لتحضير المشاريع المذكورة في البند 3 من الفقرة 1 وفي الفقرة 2 أعلاه أو على مساهمات مالية أخرى لإجراءات مرافقة ضرورية لتنفيذ هذه المشاريع ودعمها.

المادة الثانية

(1) المبالغ المشار إليها في المادة 1 أعلاه وشروط منحها وكذا الإجراءات التي تطبق عند تمرير الصفقات بواسطة عقود تبرم بين مؤسسة قروض الإعمار والمستفيدين من القروض والمساهمات المالية، وتكون العقود خاضعة للتشريع الجاري به العمل في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

أ) "دعم تأسيس أعمال حرة (الشركات الناشئة)" بقيمة تصل إلى 3,000,000 يورو (ثلاثة ملايين يورو)،

ب) "حماية المناخ في قطاع الصرف الصحي" بقيمة تصل إلى 3,000,000 يورو (ثلاثة ملايين يورو)؛

3. مساهمات مالية مجموعها 69,000,000 يورو (تسعة وستون مليون يورو) للمشاريع التالية:

أ) "إمدادات مياه الشرب والتخلص من المياه العادمة للاجئين السوريين والمجتمعات المضيفة – المرحلة الخامسة" بقيمة تصل إلى 32,000,000 يورو (اثنان وثلاثون مليون يورو)،

ب) "إمدادات مياه الشرب والتخلص من المياه العادمة للاجئين السوريين والمجتمعات المضيفة – المرحلة السادسة" بقيمة تصل إلى 8,000,000 يورو (ثمانية ملايين يورو)،

ج) "برنامج بناء المدارس" بقيمة تصل إلى 19,000,000 يورو (تسعة عشر مليون يورو)،

د) "برنامج بناء المدارس – المرحلة الثانية" بقيمة تصل إلى 10,000,000 يورو (عشرة ملايين يورو)؛

على أن تثبت الدراسة جدوى دعم هذه المشاريع وأن يتم التأكد من أنها كإجراءات تخدم تحسين وضع المرأة في المجتمع أو كإجراءات للمساعدة الذاتية لمكافحة الفقر أو كصناديق ضمان ائتمان للمؤسسات المتوسطة أو كمشاريع للبنية الأساسية الاجتماعية أو لحماية البيئة تستجيب للشروط الخاصة المبررة للتشجيع بواسطة مساهمة مالية؛

4. مساهمات مالية في إطار المبادرة الخاصة "مكافحة أسباب اللجوء – إعادة دمج اللاجئين" للمشاريع التالية:

أ) "إمدادات مياه الشرب للاجئين السوريين وللمجتمعات المضيفة (خط أنابيب العاقب)" بقيمة تصل إلى 3,000,000 يورو (ثلاثة ملايين يورو)،

ب) "إمدادات الكهرباء للمجتمعات المضيفة وللاجئين السوريين – المرحلة الثانية" بقيمة تصل إلى 44,000,000 يورو (أربعة وأربعون مليون يورو)،

ج) "تمويل رواتب المعلمين لتعليم أطفال اللاجئين السوريين في الأردن" بقيمة تصل إلى 20,000,000 يورو (عشرون مليون يورو).

إن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية
وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية -

انطلاقاً من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية و المملكة الأردنية الهاشمية،

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح الشراكة،

وإدراكاً بأنّ الحفاظ على هذه العلاقات يشكل أساس هذه الاتفاقية،

وعزماً على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المملكة الأردنية الهاشمية،

وإشارة إلى المذكرتين الشفويتين رقم 139 المؤرخة في 1 أيار 2016 ورقم 246 المؤرخة في 14 تموز 2016
ومحضر المباحثات الحكومية لعام 2016 المنعقدة في 28 أيلول 2016 بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة
جمهورية ألمانيا الاتحادية في برلين وكذلك المذكرة الشفوية رقم 457 المؤرخة في 6 كانون الأول 2016 -

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة الأولى

(1) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة الأردنية الهاشمية أو مستفيدين آخرين تشترك الحكومتان
في اختيارهم من الحصول من مؤسسة قروض الإعمار (KfW) على المبالغ التالية:

1. قرض بقيمة تصل إلى 8,000,000 يورو (ثمانية ملايين يورو) للمشروع "دعم تأسيس أعمال حرة
(الشركات الناشئة)"،

على أن تثبت الدراسة جدوى دعم هذا المشروع؛

2. مساهمات مالية لإجراءات مرافقة ضرورية من أجل تنفيذ ودعم المشاريع التالية:

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية

حول

التعاون المالي

لعام 2016

والتعاون التنموي في إطار

المبادرة الخاصة "مكافحة أسباب اللجوء - إعادة دمج اللاجئين"

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement

between

the Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

concerning

Financial Cooperation

in 2016

and

Development Cooperation within the Scope of the Special Initiative on
Tackling the Root Causes of Displacement, Reintegrating Refugees

The Government of the Federal Republic of Germany
and
the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

in the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

referring to the Notes Verbales No. 139 dated 1 May 2016 and No. 246 dated 14 July 2016, the Summary Record of 28 September 2016 of the intergovernmental talks 2016 held in Berlin between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Federal Republic of Germany and Note Verbale 457 dated 6 December 2016,

have agreed as follows:

Article 1

(1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or other recipients to be determined jointly by the two Governments to obtain from Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) the following amounts:

1. a loan of up to 8,000,000 euros (eight million euros) for the project Support of Start-ups and growing Small and Medium Enterprises,

if on examination it has been found eligible for support;

2. financial contributions for attendant measures necessary to implement and support the following projects:
 - (a) Support of Start-ups and Growing Small and Medium Enterprises, up to 3,000,000 euros (three million euros),
 - (b) Climate Protection in the Waste Water Sector, up to 3,000,000 euros (three million euros);
3. financial contributions totalling 69,000,000 euros (sixty-nine million euros) for the projects:
 - (a) Water Supply and Sanitation for Syrian Refugees and Host Communities V, up to 32,000,000 euros (thirty-two million euros),
 - (b) Water Supply and Sanitation for Syrian Refugees and Host Communities VI, up to 8,000,000 euros (eight million euros),
 - (c) School Construction Programme, up to 19,000,000 euros (nineteen million euros),
 - (d) School Construction Programme II, up to 10,000,000 euros (ten million euros),

if on examination they have been found eligible for support and confirmation has been obtained that as schemes to improve the status of women, self-help anti-poverty schemes, credit guarantee funds for small and medium-sized enterprises or social infrastructure/environmental protection projects they meet the special requirements for support in the form of a financial contribution;

4. financial contributions within the scope of the Special Initiative on Tackling the Root Causes of Displacement, Reintegrating Refugees for the projects:

- (a) Water Supply for Syrian Refugees and Host Communities in Jordan (Aqip Pipeline), up to 3,000,000 euros (three million euros),
 - (b) Energy Supply for Host Communities and Syrian Refugees II, up to 44,000,000 euros (forty-four million euros),
 - (c) Financing of Salaries in Support of Accelerating Access for Syrian Refugee Children to Formal Education, up to 20,000,000 euros (twenty million euros).
- (2) The Government of the Federal Republic of Germany shall furthermore enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or another borrower to be determined jointly by the two Governments to obtain:
- 1. for the project Adaption to Climate Change in the Water Sector II a preferential loan from KfW of up to 25,000,000 euros (twenty-five million euros), which shall be granted within the context of official development cooperation,
- and
- 2. for the project Energy Efficiency in the Water Sector III - Transmission and Distribution System a preferential loan from KfW of up to 45,000,000 euros (forty-five million euros), which shall be granted within the context of official development cooperation,
- if on examination they have been found eligible for support within the context of development cooperation, the Hashemite Kingdom of Jordan continues to have good credit standing and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan issues a government guarantee where it is not itself the borrower. These projects may not be replaced by other projects.
- (3) The projects specified in paragraph (1) 2 (b) and 3 above may be replaced by other projects provided the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so agree. In the event that a project specified in paragraph (1) 3 above is replaced by an environmental protection/social infrastructure pro-

ject, a credit guarantee fund for small and medium-sized enterprises, a self-help anti-poverty scheme or a scheme to improve the status of women meeting the special requirements for support in the form of a financial contribution, a financial contribution may be granted.

(4) This Agreement shall also apply if, at a later date, the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan to obtain from KfW further financial contributions or loans for the preparation of the projects specified in paragraph (1) 3 and paragraph (2) above or further financial contributions for attendant measures necessary to implement and support these projects.

Article 2

(1) The utilisation of the amounts specified in Article 1 of this Agreement and the terms and conditions on which they are made available, as well as the procedure for awarding contracts, shall be governed by agreements to be concluded between KfW and the recipients of the loans/financial contributions, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The commitment to grant the amounts specified in Article 1 (1) 2 (b) and 3 of this Agreement shall lapse if the relevant loan/financing agreements are not concluded within a period of six years after the year in which the commitment was made. For the specified amounts the deadline shall be 31 December 2022.

(3) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, where it is not itself the borrower, shall guarantee to KfW all payments in euros to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

(4) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, where it is not itself the recipient of the financial contributions, shall guarantee any repayment due to KfW under the financing agreements to be concluded pursuant to paragraph (1) above.

Article 3

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt KfW from direct taxes levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in Article 2 (1) of this Agreement. Any value-added tax and similar indirect taxes levied in this connection shall be borne by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Any specific consumption taxes levied shall be borne by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan. Furthermore, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt KfW from any other public charges.

Article 4

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans and financial contributions, abstain from taking any measures that might preclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Federal Republic of Germany immediately following its entry into force. The other Contracting Party shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.
- (3) The Contracting Parties may agree amendments to this Agreement.

(4) Any disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by the Contracting Parties by means of talks or negotiations.

Done at Amman on July 31, 2017 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government of the
Federal Republic of Germany



For the Government of the
Hashemite Kingdom
of Jordan



[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien

über

Finanzielle Zusammenarbeit

2016

und

Entwicklungszusammenarbeit im Rahmen der Sonderinitiative
„Fluchtursachen bekämpfen - Flüchtlinge reintegrieren“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien -

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

im Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewusstsein, dass die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich Jordanien beizutragen,

unter Bezugnahme auf die Verbalnoten Nummer 139 vom 1. Mai 2016, Nummer 246 vom 14. Juli 2016, das Protokoll der Regierungsgespräche 2016 vom 28. September 2016 zwischen der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Berlin und die Verbalnote Nummer 457 vom 6. Dezember 2016 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden, Empfängern von der Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) folgende Beträge zu erhalten:

1. ein Darlehen von bis zu 8 000 000 EUR (in Worten: acht Millionen Euro) für das Vorhaben „Förderung von Existenzgründungen (start-ups)“,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieses Vorhabens festgestellt worden ist;
2. Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung folgender Vorhaben:
 - a) „Förderung von Existenzgründungen (start-ups)“ bis zu 3 000 000 EUR in Worten: drei Millionen Euro),
 - b) „Klimaschutz im Abwasserbereich“ bis zu 3 000 000 EUR (in Worten: drei Millionen Euro);
3. Finanzierungsbeiträge von insgesamt 69 000 000 EUR (in Worten: neunundsechzig Millionen Euro) für die Vorhaben:
 - a) „Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung für syrische Flüchtlinge und aufnehmende Gemeinden V“ bis zu 32 000 000 EUR (in Worten: zweiunddreißig Millionen Euro),
 - b) „Trinkwasserversorgung und Abwasserentsorgung für syrische Flüchtlinge und aufnehmende Gemeinden VI“ bis zu 8 000 000 EUR (in Worten: acht Millionen Euro),
 - c) „Schulbauprogramm“ bis zu 19 000 000 EUR (in Worten: neunzehn Millionen Euro),
 - d) „Schulbauprogramm II“ bis zu 10 000 000 EUR (in Worten: zehn Millionen Euro),

wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt und bestätigt worden ist, dass sie als Maßnahmen zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung von Frauen, selbsthilfeorientierte Maßnahmen zur Armutsbekämpfung, Kreditgarantie-

fonds für mittelständische Betriebe oder Vorhaben der sozialen Infrastruktur oder des Umweltschutzes die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrages erfüllen;

4. Finanzierungsbeiträge im Rahmen der Sonderinitiative „Fluchtursachen bekämpfen - Flüchtlinge reintegrieren“ für die Vorhaben:
 - a) „Trinkwasserversorgung syrischer Flüchtlinge und aufnehmender Gemeinden (Aqip Pipeline)“ bis zu 3 000 000 EUR (in Worten: drei Millionen Euro),
 - b) „Stromversorgung aufnehmender Gemeinden und syrischer Flüchtlinge II“ bis zu 44 000 000 EUR (in Worten: vierundvierzig Millionen Euro),
 - c) „Finanzierung von Lehrergehältern für die Unterrichtung syrischer Flüchtlingskinder in Jordanien“ bis zu 20 000 000 EUR (in Worten: zwanzig Millionen Euro).

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder einem anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden, Darlehensnehmer darüber hinaus:

1. für das Vorhaben „Anpassung an den Klimawandel im Wassersektor II“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 25 000 000 EUR (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Euro)

sowie

2. für das Vorhaben „Energieeffizienz Siedlungswasser III (Netzoptimierung)“ ein vergünstigtes Darlehen der KfW, das im Rahmen der öffentlichen Entwicklungszusammenarbeit gewährt wird, in Höhe von bis zu 45 000 000 EUR (in Worten: fünfundvierzig Millionen Euro)

zu erhalten, wenn nach Prüfung die entwicklungspolitische Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist, die gute Kreditwürdigkeit des Haschemitischen Königreichs

Jordanien weiterhin gegeben ist und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien eine Staatsgarantie gewährt, sofern sie nicht selbst Kreditnehmer wird. Die Vorhaben können nicht durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die in Absatz 1 Nummer 2 Buchstabe b und Nummer 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden. Wird ein in Absatz 1 Nummer 3 bezeichnetes Vorhaben durch ein Vorhaben ersetzt, das als Vorhaben des Umweltschutzes oder der sozialen Infrastruktur oder als Kreditgarantiefonds für mittelständische Betriebe oder als selbsthilfeorientierte Maßnahme zur Armutsbekämpfung oder als Maßnahme, die zur Verbesserung der gesellschaftlichen Stellung der Frau dient, die besonderen Voraussetzungen für die Förderung im Wege eines Finanzierungsbeitrags erfüllt, so kann ein Finanzierungsbeitrag gewährt werden.

(4) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge oder Darlehen zur Vorbereitung der in Absatz 1 Nummer 3 und Absatz 2 genannten Vorhaben oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung dieser Vorhaben von der KfW zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Artikel 2

(1) Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der KfW und den Empfängern der Darlehen und der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Zusage der in Artikel 1 Absatz 1 Nummer 2 Buchstabe b und Nummer 3 genannten Beträge entfällt, soweit nicht innerhalb von sechs Jahren nach dem Zusagejahr die entsprechenden Darlehens- und Finanzierungsverträge geschlossen wurden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2022.

(3) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der KfW alle Zahlungen in Euro in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer, aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge, garantieren.

(4) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht Empfänger der Finanzierungsbeiträge ist, wird etwaige Rückzahlungsansprüche, die aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Finanzierungsverträge entstehen können, gegenüber der KfW garantieren.

Artikel 3

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien befreit die KfW von direkten Steuern, die im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 genannten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden. In diesem Zusammenhang erhobene Umsatzsteuer und ähnliche indirekte Steuern werden von der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien getragen. Erhobene besondere Verbrauchssteuern werden von der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien übernommen. Darüber hinaus befreit die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien die KfW von sonstigen öffentlichen Abgaben.

Artikel 4

Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überlässt bei den sich aus der Darlehensgewährung und der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

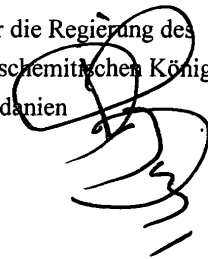
- (1) Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Bundesrepublik Deutschland veranlasst. Die andere Vertragspartei wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.
- (3) Die Vertragsparteien können Änderungen dieses Abkommens vereinbaren.
- (4) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.

Geschehen zu Amman am 31. Juli 2017 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung des
Haschemitischen Königreichs
Jordanien



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE
JORDANIE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2016 ET
LA COOPÉRATION POUR LE DÉVELOPPEMENT DANS LE CADRE DE
L'INITIATIVE SPÉCIALE DE LUTTE CONTRE LES CAUSES PROFONDES DU
DÉPLACEMENT ET POUR LA RÉINTÉGRATION DES RÉFUGIÉS

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Souhaitant renforcer et consolider ces relations amicales grâce à la coopération financière dans le cadre d'un partenariat,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Désireux de contribuer au développement social et économique au Royaume hachémite de Jordanie,

Se référant aux notes verbales no 139 du 1^{er} mai 2016 et no 246 du 14 juillet 2016, au compte rendu analytique du 28 septembre 2016 des pourparlers intergouvernementaux 2016 tenus à Berlin entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et à la note verbale no 457 du 6 décembre 2016,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou à un autre destinataire à déterminer conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (KfW) les montants suivants :

1. un prêt d'un montant maximal de huit millions d'euros pour le projet « Soutien aux start-up et aux petites et moyennes entreprises en expansion », si, après examen, il a été jugé éligible à une aide ;

2. des contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au soutien des projets suivants :

a) Soutien aux start-up et aux petites et moyennes entreprises en expansion, jusqu'à trois millions d'euros,

b) Protection du climat dans le secteur des eaux usées, jusqu'à trois millions d'euros ;

3. des contributions financières d'un montant total de soixante-neuf millions d'euros pour les projets suivants :

a) Approvisionnement en eau et assainissement pour les réfugiés syriens et les communautés d'accueil V, jusqu'à trente-deux millions d'euros,

b) Approvisionnement en eau et assainissement pour les réfugiés syriens et les communautés d'accueil VI, jusqu'à huit millions d'euros,

c) Programme de construction d'écoles, jusqu'à dix-neuf millions d'euros,

d) Programme de construction d'écoles II, jusqu'à dix millions d'euros,

si, après examen, ils ont été jugés éligibles à l'aide et s'il a été confirmé qu'en tant que projets d'amélioration de la condition des femmes, projets d'entraide contre la pauvreté, fonds de garantie de crédit pour les petites et moyennes entreprises ou projets d'infrastructure sociale ou de protection de l'environnement, ils remplissent les conditions particulières pour bénéficier d'un soutien sous la forme d'une contribution financière ;

4. des contributions financières dans le cadre de l'initiative spéciale de lutte contre les causes profondes du déplacement et pour la réintégration des réfugiés pour les projets suivants :

a) Approvisionnement en eau des réfugiés syriens et des communautés d'accueil en Jordanie (canal Aqip), à hauteur de trois millions d'euros,

b) Approvisionnement en énergie des communautés d'accueil et des réfugiés syriens II, à hauteur de quarante-quatre millions d'euros,

c) Financement des salaires en vue d'accélérer l'accès des enfants réfugiés syriens à l'éducation formelle, à hauteur de vingt millions d'euros.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet en outre au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou à un autre emprunteur à déterminer conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir :

1. pour le projet Adaptation au changement climatique dans le secteur de l'eau II, un prêt préférentiel de la KfW d'un montant maximal de vingt-cinq millions d'euros, qui sera accordé dans le cadre de la coopération officielle pour le développement,

et

2. pour le projet Rendement énergétique dans le secteur de l'eau III – Système de transmission et de distribution, un prêt préférentiel de la KfW d'un montant maximal de quarante-cinq millions d'euros, qui sera accordé dans le cadre de la coopération officielle pour le développement,

si, après examen, il a été jugé qu'ils remplissaient les conditions requises pour obtenir une aide dans le cadre de la coopération pour le développement, si le Royaume hachémite de Jordanie conserve une bonne réputation de solvabilité et si le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie émet une garantie gouvernementale lorsqu'il n'est pas lui-même l'emprunteur. Ces projets ne peuvent être remplacés par d'autres projets.

3) Les projets spécifiés aux alinéas 2 b) et 3 du paragraphe 1 ci-dessus peuvent être remplacés par d'autres projets à condition que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie en conviennent. Dans le cas où un projet spécifié à l'alinéa 3 du paragraphe 1 ci-dessus est remplacé par un projet d'infrastructure sociale ou de protection de l'environnement, un fonds de garantie de crédit pour les petites et moyennes entreprises, un programme d'auto-assistance contre la pauvreté ou un programme d'amélioration de la condition des femmes répondant aux exigences particulières d'un soutien sous forme de contribution financière, une contribution financière peut être accordée.

4) Le présent Accord s'applique également si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne permet au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie de recevoir de la KfW d'autres contributions financières pour la préparation des projets spécifiés à

l'alinéa 3 du paragraphe 1 et au paragraphe 2 ci-dessus ou d'autres contributions financières pour les mesures d'accompagnement nécessaires à la mise en œuvre et au soutien de ces projets.

Article 2

1) L'utilisation de la somme mentionnée à l'article premier du présent Accord, les clauses et conditions de mise à disposition ainsi que la procédure d'octroi des contrats sont régies par les accords à conclure entre la KfW et les bénéficiaires des prêts ou des contributions financières, lesdits accords étant soumis au droit et à la réglementation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) L'engagement visant à accorder les montants spécifiés à l'alinéa 2 b) et à l'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord est caduc si les accords de prêt ou de financement correspondants ne sont pas conclus dans un délai de six ans à compter de l'année au cours de laquelle l'engagement a été pris. Pour les montants spécifiés, la date limite est fixée au 31 décembre 2022.

3) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, lorsqu'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit à la KfW tous les paiements en euros à verser en exécution des obligations des emprunteurs en vertu des accords à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

4) Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, lorsqu'il n'est pas lui-même le bénéficiaire des contributions financières, garantit tout remboursement dû à la KfW en vertu des conventions de financement à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3

Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonère la KfW des impôts directs prélevés au Royaume hachémite de Jordanie dans le cadre de la conclusion et de l'exécution des accords visés à l'alinéa 1 de l'article 2 du présent Accord. La taxe sur la valeur ajoutée et les impôts indirects similaires perçus à ce titre sont à la charge du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Toute taxe spécifique sur la consommation perçue est à la charge du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. En outre, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonère la KfW de toute autre charge publique.

Article 4

Pour les transports par voies maritime, terrestre et aérienne de personnes et de biens résultant de l'octroi de prêts et de contributions financières, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport ; il ne prend aucune mesure susceptible de faire obstacle ou de porter atteinte à la participation égalitaire des entreprises de transport ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2) L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies (ONU), conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, est effectué par la République fédérale d'Allemagne immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord. L'autre Partie contractante est informée dudit enregistrement et du numéro d'enregistrement attribué par l'Organisation des Nations Unies dès que l'accomplissement de cette formalité est confirmé par le Secrétariat de l'Organisation.

3) Les Parties contractantes peuvent convenir de modifications à apporter au présent Accord

4) Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont réglés à l'amiable par les Parties contractantes, par voie de discussions ou de négociations.

FAIT à Amman le 31 juillet 2017 en double exemplaire en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

[SIGNÉ]